



**'Nicht ein Genius allein'**  
das Septembertestament  
von 1522

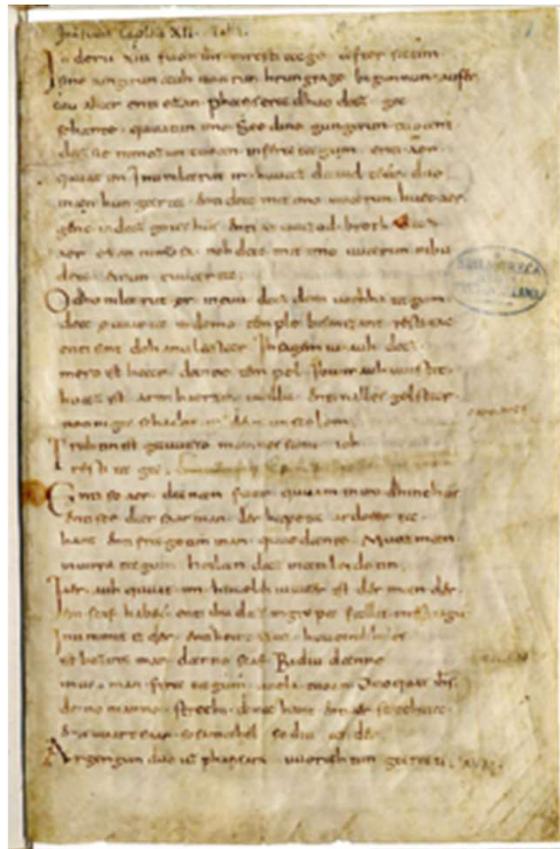
zum 500-jährigen  
Jubiläum der  
ersten Luther-Bibel

# Martin Luther auf dem Reichstag zu Worms 1521

---

„... wenn ich nicht durch Zeugnisse der Schrift und klare Vernunftgründe überzeugt werde, ... so bin ich durch die Stellen der Heiligen Schrift ... überwunden in meinem Gewissen und gefangen in dem Worte Gottes. Daher kann und will ich nichts widerrufen, weil wider das Gewissen etwas zu tun weder sicher noch heilsam ist. Gott helfe mir, Amen!“





## Das Wort Gottes in der Volkssprache

Das Matthäus-Evangelium aus den 'Mondseer Fragmenten': die älteste überlieferte Fassung eines biblischen Buches in deutscher Sprache. Aus einer Sammlung theologischer Schriften aus dem westfränkischen Reich, die um 800 ins Kloster im Salzkammergut gelangte und dort in oberdeutschen Dialekt übersetzt wurde (*Mattheüs 12,1v*)



## Erasmus von Rotterdam

Der „Fürst der Humanisten“ wurde 1492 zum Priester geweiht

Seine griechische Edition  
des Neuen Testaments von 1516 blieb bis ins 19. Jahrh.  
die Grundlage volkssprachlicher Bibelübersetzungen.

- Albrecht Dürer veröffentlichte 1526 sein Porträt.

Der Kupferstich geht auf eine Skizze zurück, die  
der Nürnberger Künstler 1520/21  
in die Niederlande angefertigt hatte.



## Auch in Oberösterreich ...

- Der berühmte Humanist, Johannes Reuchlin (1455-1522), der Lehrer und Förderer Melanchthons...
- (*Fassade der Tabakfabrik Linz*)



## Vom Mönch zum Ritter

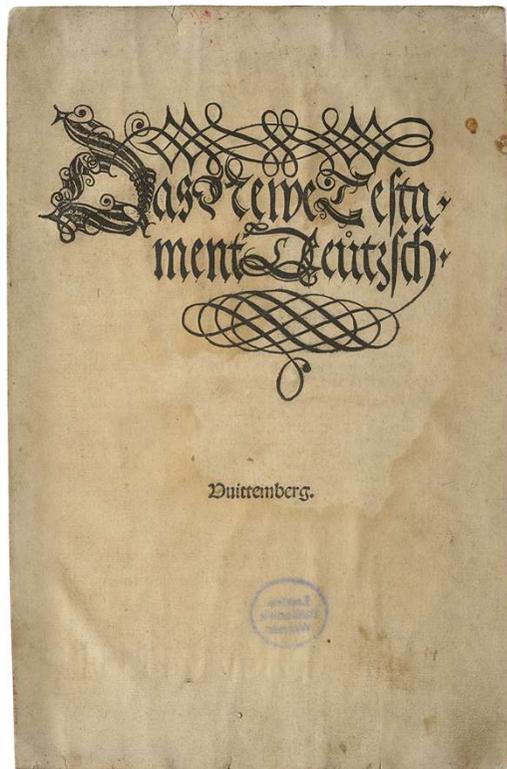
- Unerkannt war Martin Luther im Dezember 1521 nach Wittenberg gereist. Er hatte sich in den Monaten seines Aufenthalts auf der Wartburg vom Mönch und Theologieprofessor zum „Junker Jörg“ verwandelt – in einen Ritter mit Bart und vollem Haupthaar.
- Lukas Cranach d.Ä. schuf ein Ölgemälde mit dem bärtigen Reformator (ca. 1521/1522).



## Humanist und Reformator

- **Philipp Melanchthon**, Schüler Reuchlins, wurde 1518 Griechischprofessor in Wittenberg und schon bald der engste Mitarbeiter Luthers. „*Melanchthon nötigte mich, das Neue Testament zu übersetzen*“ (Martin Luther).
- Albrecht Dürer porträtierte den 29-jährigen Melanchthon 1526, als der junge Gelehrte zur Eröffnung der Oberen Schule nach Nürnberg gereist war.

# Titelblatt Septembertestament



Ein schlichtes Titelblatt, in der ersten Auflage aus Vorsicht noch ohne Verfasserangabe.

Den meisten Zeitgenossen war trotzdem klar, dass der Wittenberger Bibelübersetzer nur Martin Luther sein konnte.

# Luther auf dem Wartburg



aus dem “Sendbrief vom Dolmetschen”, 1530

**"Denn man muss nicht die Buchstaben in der lateinischen Sprache fragen, wie man deutsch reden soll, wie diese Esel (= seine Kritiker) tun; sondern man muss die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gasse, den einfachen Mann auf dem Markt danach fragen, und denselben auf das Maul sehen, wie sie reden, und danach übersetzen, so verstehen sie es denn, und merken dass man deutsch mit ihnen redet".**

# Was hätten Luthers Gegner dagegen?

- **Johannes Cochläus** über Luthers Neues Testament:

“durch die Buchdrucker dermassen verfieltigt ... , dass auch Schneider und Schuster, ja auch Weiber und anderer einfältigen Idioten, die des neuen lutherische Evangelium angenommen hatten, auch wenn sie nur ein wenig Deutsch auf einem Pfefferkuchen lesen gelernt hatten, dieses gleich als einen Brunnen aller wahrheit mit grösster Begierde lasen. Etliche trugen es auch mit sich im Busen herum und lernten es auswendig”

*('Kommentare zu den Taten und Schriften des Sachsen Martin Luthers', 1549)*



# Wie soll man übersetzen?

**Et ingressus angelus ad eam dixit:  
'Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum. Benedicta tu  
in mulieribus' (Lukas 1:28)**

*(lateinischen Text aus Vulgata)*

## **Hannes:**

Und eingetreten der Engel zu ihr  
sagte; Sei gegrüsst Maria, voll  
Gnade, der Herr mit Dir.  
Gutgesagte Du unter der Frauen.

## **Philipp:**

Und der Engel trat ein und sagte  
zu ihr: Gegrüset seist Du Maria  
voll der Gnaden, der Herr its mit  
dir. Du bist gesegnet unten der  
Frauen.

# Wie soll man übersetzen?

Et ingressus angelus ad eam dixit:  
'Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum. Benedicta tu  
in mulieribus' (lukas 1:28)

*(lateinischen Tekst aus Vulgata)*

**Martin:**

und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du Holdselige, der Herr ist mit Dir, du Gebenedeiete unter den Weibern.

**Kevin:**

Der Engel kam rein und sagte: Hi Maria, tolle Frau. Gott liebt dich, du bist bei ihm mehr angesagt als andere Frauen.

## aus dem "Sendbrief vom Dolmetschen", 1530

"Wie denn alle Schulmeister lehren: daß nicht der Sinn den Worten, sondern die Worte dem Sinn dienen und folgen sollen."

"Doch hab ich wiederum nicht allzu frei die Buchstaben lassen fahren, sondern mit großer Sorgfalt samt meinen Gehilfen darauf gesehen, so daß, wo es etwa drauf ankam, da hab ich's nach den Buchstaben behalten und bin nicht so frei davon abgewichen; wie Johannes 6,27, wo Christus spricht: *Diesen hat Gott der Vater versiegelt*. Da wäre wohl besser Deutsch gewesen: *Diesen hat Gott der Vater gezeichnet*, oder, *diesen meint Gott der Vater*. Aber ich habe eher wollen der deutschen Sprache Abbruch tun, denn von dem Wort weichen. Ach, es ist Dolmetschen keineswegs eines jeglichen Kunst, wie die tollen Heiligen meinen; es gehöret dazu ein recht fromm, treu, fleißig, furchtsam, christlich gelehret, erfahren, geübet Herz.

# Im Kreis Wittenberger Reformatoren

**Philipp Melanchthon**, der versierte Gräzist, achtete auf die richtige Übersetzung der Realien (Sachbegriffe) aus dem Urtext.

**Matthäus Aurogallus** (eigentlich *Matthäus Goldhahn*) half beim Hebräischen, und war ein guter Pädagog.

**Georg Spalatin**: sein deutsches Sprachgefühl wurde von Luther besonders geschätzt.

Das Ergebnis der Wittenberger Redaktionsarbeit wurde Grundlage für einen überwältigenden Publikumserfolg. Denn die erste Luther-Bibel war nicht nur auf dem neuesten Stand der Wissenschaft. Sie war zudem in einer lebendigen Sprache verfasst, die alle bisherigen deutschen Übersetzungen in den Schatten stellte.

# Ein Bibelwort wird zum Sprichwort

Luther bemühte sich für biblische Texte eindrucksvolle Sprachbilder zu schaffen. Dabei sei es auch die Kunst und Tugend, „*viel mit wenig Worten fein kurz anzeigen zu können*“

Beispiel **Matthäus 12,34 (Gleichnis vom Baum und seinen Früchten)**.

**Lateinisch:** „*Ex abundantia cordis os loquitur*“

**Bisher übersetzt** mit: „*Aus dem Überfluss des Herzens redet der Mund.*“

**Luther:** „Sage mir, ist das deutsch geredet? Welcher Deutscher versteht das? Was ist Überfluss des Herzens für ein Ding? Das kann kein Deutscher sagen.“ „**Wes das Herz voll ist, des gehet der Mund über**“, lautet dann seine eigene Übersetzung. Ein geflügeltes Wort im deutschen Sprachschatz ...



# Die Salbung in Betanien

**Luther denkt an den Hörer, seine Sprache will er treffen.**

Beispiel: **Matthäus 26,8**

**Lateinisch:** „*Ut quid perditio ista ungento facta est?*“

**Bisher übersetzt** mit: *“Warum ist diese Verlierung der Salbe geschehen?”*

**Luther:** „Welcher Deutsche redet so: Verlieren der Salben ist geschehen? Und wenn er es auch versteht, so denkt er: die Salbe sei verloren und man müsse sie wieder suchen ... Der Deutsche Mann redet so: Was soll doch solcher Unrat? ... Oder: Es ist Schade um die Salbe. Das ist gut Deutsch, woraus man versteht, dass Magdalena mit der verhätteten Salbe unredlich umgegangen ist ... das war Judas Meinung“.



# Luthers 'Ave Maria' - Lukas 1:28

**Bisher übersetzt** mit: *“Gegrüset seist du, MARIA, **voll Gnaden**, der Herr mit dir.”*

**Luther:** "Und welcxher Deutscher verstehet, was damit gesagt sei: “voll GNADEN”? Er muss an ein Fass voll Bier oder Beutel voll Geldes denken. Darum habe ich es verdeutscht: Du Holdselige; damit ein Deurtscher sich deso besser vorstellen kann, was der Engel mit seinem Gruss meinthätte ich das beste Deutsch hier nehmen und den Gruss so verdeutschen sollen: “Gott grüsse Dich, du liebe Maria” - denn so viel will der Engel sagen, und so würde er geredt haben, wenn er sie auf Deutsch hätte grüssen wollen – ich meine, sie (die Katholiekn) sollten sich wohl vor grosser Schwärmerei für die liebe Maria selbst erhängt haben, weil ich den Gruss so zunichet gemacht hatte”.

**Frage:** Kann das Griechische '**Kecharitomene**' so übersetzt werden? *Kecharitomene* meint: '**Du bist mit Gnade beschenkt geworden**'. Also “Sei Gegrüsst Maria, Gott hat dir seine Gnade geschenkt”.

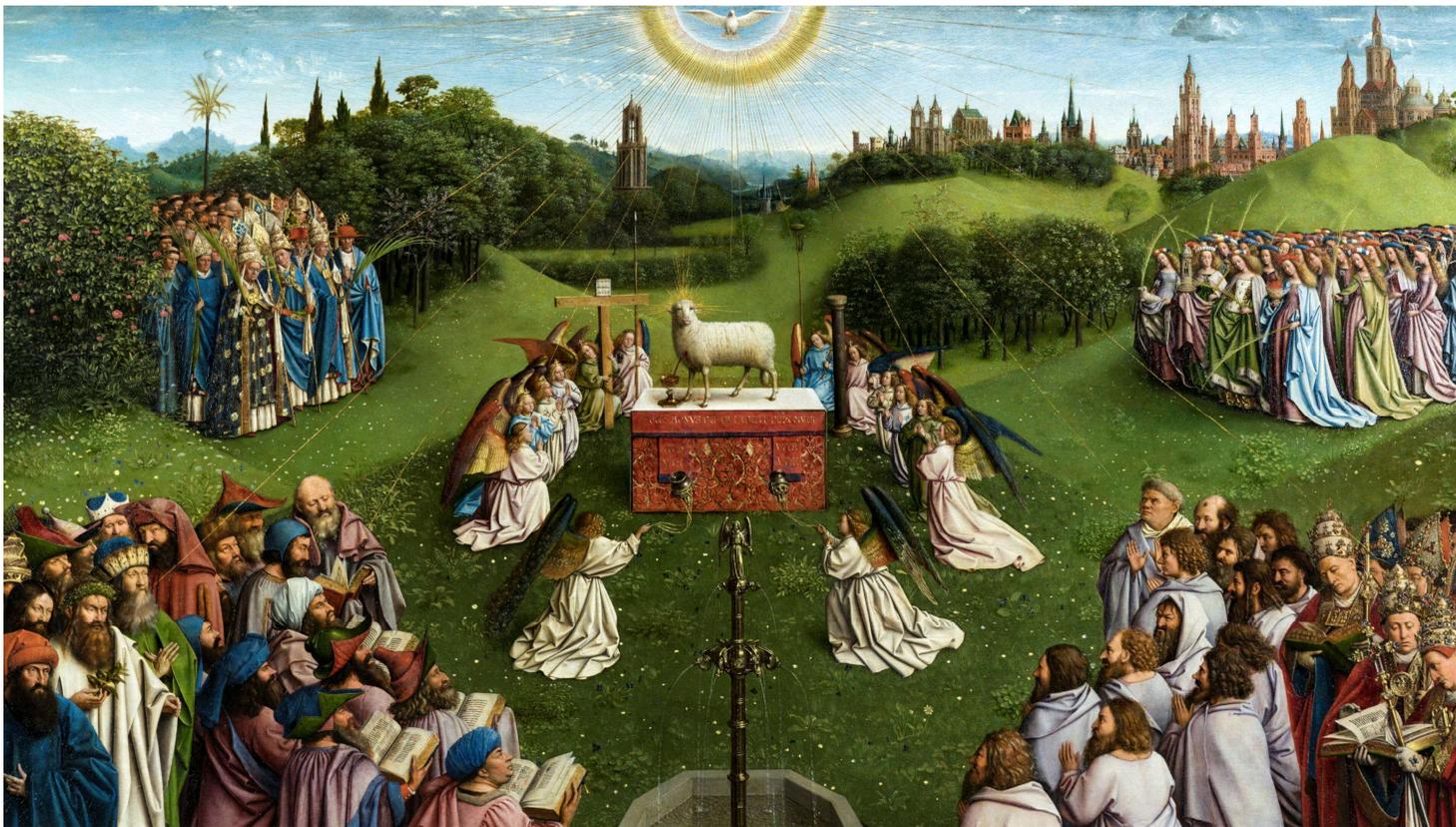
# Römerbrief 3:28 - das 'ALLEIN' - sola fide

**Luther übersetzt:** *“So halten wir nun dafür, dass der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, **allein** durch den Glauben.”*

“So habe ich hier in Römer 3, 28 sehr wohl gewusst dass im lateinischen und griechischen Text das wort SOLUM – Allein – nicht steht, und hätten mich solches die Katholiken nicht zu lehren brauchen. Diese Buchstaben sehen die Eselsköpfe an, wie die Kühe ein neues Tor, sehen aber nicht, dass die Absicht des Textes gleichwohl das SOLA in sich hat, und wo mans klar und gewaltiglich verdeutschen will, so gehöret es hinein, denn ich habe deutsch, nicht lateinisch noch griegisch reden wollen, da ich deutsch zu reden im dolmetschen vorgenommen hatte.

Das ist aber die art unserer deutschen sprache: wenn sie von zwei dingen redet, deren man eines bejaht, und das ander verneint, so gebraucht man das worts ›solum‹ (allein) neben dem wort ›nicht‹ oder ›kein‹. Denn obwohl ich auch sage: Der Bauer bringt Korn und kein Geldt, so klingt doch das Wort ‘kein Geld’ nicht so vollständig und deutlich, als wenn ich sag: “Der Bauer bringt allein Korn und kein geldt”. dann hilft hier das Wort “Allein” dem Wordt “Kein” so viel, dass es eine vollständige, deutsche, klare Rede wird”.

# die 'Anbetung des *Lamm Gottes*' in Gent



Die Bücher des  
neuen testa-  
ments.

- 1 Euangelion Sanct Matthes.
- 2 Euangelion Sanct Marcus.
- 3 Euangelion Sanct Lucas.
- 4 Euangelion Sanct Johannis.
- 5 Der Apostel geschicht beschrieben von Sanct Lucas.
- 6 Epistel Sanct Paulus zu den Römern.
- 7 Die erste Epistel Sanct Paulus zu den Corinthern.
- 8 Die ander Epistel Sanct Paulus zu den Corinthern.
- 9 Epistel Sanct Paulus zu den Galatern.
- 10 Epistel Sanct Paulus zu den Ephesern.
- 11 Epistel Sanct Paulus zu den Philippem.
- 12 Epistel Sanct Paulus zu den Colossern.
- 13 Die erste Epistel Sanct Paulus zu den Thessalonicern.
- 14 Die ander Epistel Sanct Paulus zu den Thessalonicern.
- 15 Die erste Epistel Sanct Paulus an Timotheon.
- 16 Die ander Epistel Sanct Paulus an Timotheon.
- 17 Epistel Sanct Paulus an Titon.
- 18 Epistel Sanct Paulus an Philemon.
- 19 Die erste Epistel Sanct Peters.
- 20 Die ander Epistel Sanct Peters.
- 21 Die erste Epistel Sanct Johannis.
- 22 Die ander Epistel Sanct Johannis.
- 23 Die drit Epistel Sanct Johannis.

Die Epistel zu den Hebrern.  
Die Epistel Jacobus.  
Die Epistel Judas.  
Die offenbarung Johannis.

\*Das Inhaltsverzeichnis zu den 27 Büchern des Neuen Testaments.

\*Am Ende ohne Zählung stehen der Jakobus-, Judas- und Hebräerbrief sowie die Johannes-Apokalypse.